

Sigbjørn Skåden: *Skuovvadeddjiid gonagas*

Nasjonalbiblioteket/bokselskap.no, Oslo 2018

Utgaven er basert på 1. utgave, 2004 (Skániid girjie) og utgis med tillatelse fra forlag og forfatter. Tilrettelagt for digital utgivelse ved Nasjonalbiblioteket, 2018. ISBN: 978-82-7965-388-2 (digital, bokselskap.no), 978-82-7965-389-9 (epub), 978-82-7965-390-5 (mobi)

Teksten er lastet ned fra bokselskap.no

Sigbjørn Skåden

Skuovvadeddjiid gonagas

Nasjonalbiblioteket/bokselskap.no

Oslo 2018

Jugii

1. Oassi

Bohten siidii vanččain.
dunk-dunk-dunkeme gáddái,
iežan váibmu.
In diehtán čalmmiidan ovddan
midjas deaivvai;
gáddi ruonájin,
čalmmik ruoksadin.

Siiddan ledjen ja juolggik eatnamii
golge čalmmik dievva suttuin,
čahppaseamus suttuid min čuvges riikkan
oidnojuvvon
bukten mon
rittogáddái
unna vanččažiinna,
losses lávkkiigo,
in mon ipmirdan bisánit;
Jusup lea mu namma,
báhtareaddji.

Oahpes čalmmik,
nuppe beal` máilmmin,
guovllade mu sisa
iskame mu sielu dihte,
dehke nuvt da orui;
bidjen sielu gitta ja jorgalin hámi,
"Allek nu geahča!" jurdagiid čada,
ja ruvva vel manai:
"Váldde Jusuba lávkka, ik don oainne?
Mátkkosteaddji! Ii gus eiddák leat du buoragit oahpahan?"
"Vulgot!" dadje juolggik,
ja luláguvlui sattai
muhtun helbon hádja stullame njuŋŋ`vuolin,
muht` gullon!
Dánsejeaddji beljiid sinne maŋimus sánik
savkaluvvon ealli brygga nalde
"Hælvettes finnpakk...!"

máilmmi olgobeal` sánik
Jusubii
eai báinnáhan báhtareaddji sielu.

Bejás bedjelii botnjalii bálggis,
ik don dárbbas dobddastuvvot
go dobddak,
mon roggien sielu oahpes vaimmuid sisa
čohkkáme gevrenádageažin,
birrasa mokta časkime bealj` vuollái:
dá lii mon,
Jusup,
mu juohke goruda oasálasvuohta,
iežan siskkimus váibmolanjan,
mátkkin sieloguovddážasan,
dá lii mon,
Jusup,
váibmu laggame
duddi-duddi-duddi-duddi,
šluņkejeaddji
abajaga siiddan.

2. Oassi

Oainnák, mon lean muitalusa sáŋgár;
mon,
muittegehte midjas geavai
iežan seljun
siidiiboahttima áiggi.
Mon imastalan vieruid olbmuid gaskkan
go in ies huomet,
muht` goktes sáhtán

jearahallat
go darvanan iežan sinne?
"Ik don gula, Jusup?
Girkui manname!"
ja girkui manai,
báhppa sárdnume jápmimsuttuid birra,
muht` manin ii namuhan mu?
manin in beassan suddun
go suddume?
go siellu galggalii buollit speadjariid beasi sinne?
manin ii sáhttán báhppa duohtavuoda?
ii gus dat máhttán sielu johtimiid?
ja go sárdni nogai
huomedin mon
olbmovieru imaslašžan
go ipmirdin aht` in beassan báhpa meaddel
suddugasmáilbmái.

Suddutgehte ledjen mon
girkku sinne,
albmái beasan mon,
suddugas;
in ožžon áimmu
ja olgobeal`,
beaivvi beaivváža vuolin,
deiven mon iežan sudduid
man gehte in birge.
Jipmila reaŋga lii geahččalan
mu sudduid suoládit,
mu sielu váldit,
muht` mon bessen;
gievrap go ies bássi vuoigŋa
vuoigŋastin mon.

Rohkiid roggan rokkik
juohke čalbmečiegan,
máddu
go máddu
go máddu
ráfálas čáhpodaga sinne
vuoigŋasteame mu olin;
eatnama nalde mon čohkkájin
iežan čoaskkástuvvon varain dievva,
vuoigŋa ruohtasteame
Reaŋga bássi sániid nalde,
atte,
atte,
atte, máttuk,
varrii vielbmá dili,
siivui,
siivui
golggalii,
muht` ii dat addán,
ja bisten mon
Jipmila huotnaha olgobeal`
neavregoržžin
vuordime dobdama duomu.

"Midjas su sivahalla?"
oidnen mon olbmuid hámiid sinne;
ies mon dobden,
muht` in diehtán,
ja Jipmila reaŋga beasahii olggos
ulmmeheames suddugasaid.
Atte ándagassii, Reaŋga;
in máhtáhan du
ráidnehit mu.

3. Oassi

"Eai dak ipmir?
li leat dak sohka?"
Immo jurdagiid gámnan dasa
meit oidnen,
meit gullen,
meit máisten;
in lean ipmirdan
aht` eiváкто vážžit hehtton,
mon,
Jerusalema skuovvadeaddji golli buppis,
allasam vážžinskuovaid reideme
juohke vuoignama mielde:
"Vážžit don galggak mañimus beaivái gitta,"
immo lean ovdal ipmirdan
iežan duopmára sániid;
ráhkis duopmár, ale mu guode,
mu váibmu leak don,
mu siellu,
ik don diede?
eiváкто sattan mon du gehtte vánddardit
go mu áidna doaivu don leak,
ja diedán iežan sinne:
guodán mon duopmára guodán mon duomu,
duopmár guddon,
gáhččuh - gáhččuh - gáhččuh - gáhččuh!
voui árpmik,
Jusup.

Guldaleaddji,
sidak gus olles ságan gullat?
sidak gus váivviid?
sidak gus váimmu?
ja čielgatmeahtunvuoda?
Oui, c'est moi, mes enfants,
qui suis le Juif errant,
Jusup mu namma,
diehtibehk',
ja eivákto jodán mon eatnama.

Giedak mu veahkkin olles eallima,
mu miellan leamas,
ja giedak ledje
mahka mu bukte oarjeguvlui;
virkos Jusup sattai bryggehoavdda váhkarin.
Amas lii aktavuohta,
amas lii ustitvuohta,
soga vieruk nu iežaláganak;
amas lii liekkas meit ožžon,
muht' buorrevuohtan válden mon vuostái
ja ruovttoluotta máksen meit sáhtten,
ja ipmásiid imas:
heahkkadahkii dollen mon
giedaid gaskkan
váimmu
midjas ealligodii
iežan čalmmiid ovddan,
immo lean goassege vásihan;
Thea su namma lii
ja giedak darre.

Ráhkis guldaleaddji,
sidak gus gullat?
válldák gus vuostái
Jusuba čijaid?
Immo diehtán aht` nu dat geavai
ja vudjon mon
ráhkkásin.

4. Oassi

Thea Theažan,
ik don estimerele
jaskatvuoda
Jusuba eallima sátnegovak
čálle du balddan
go ijaid gohčen du oaddima,
go du olin ellen du vuoignama,
go liikkák hávssihii mu
Theaža riikii,
Jusuba riikii;
go čalmmik oidne
ja go lávllok snigga jienain
lávlagiid meit ik máhttán:
ráfi buktek mu sivu sisa,
ja mon,
oaivvehis Jusup,
benken oarjenieidda váimmu sisa
ja jaskkodin.

"Josef, jeg tror du kan høre meg tenke..."
ja nu sáhtten.
Giehkan,

stohpu,
girku,
gáhta,
vuovttak,
suorpmak,
sealgi,
áhta,
Jusuba virkos giedak čuvgeje
lapmudeaddji sielu
ja čatne suorpmaid gitta suonaide.
Boaresáhči jurddalas jietna:
"Áltar oarjin bija...!"
muht` mon bidjen;
boarrásiid buoskasa bedjel
"Mon lean Jusup,
mon lean Jusup,
mon lean Jusup,"
ja mon bidjen.

Gudnálas Oarjeriika,
du sinne odden mon hearvamus nahkára;
du nállenieida
mu oaddinseahkka,
ii olgobeal` máilbmi oidnon,
dego seahka sinne,
muht` buorre Oarjeriika,
ii olmmos eaidi oade
ja go idit bodii
oidnen mon abajaga
Nuortabeali ovdabeal` rabdda,
ja čalbmelásu čážeoaivvin sugastisgodii
vuoigna.

5. Oassi

Est-il rien sur la terre
qui soit plus surprenant
que la grande misère
du pauvre Juif-Errant!
Juohke bássi girjji namma lean mon,
skuovvadeddjiid gonagas,
leak gus mu oaidnán?
Mon jodán du márkana selju,
du giláža bálgáid,
du deattáma roaŋkejogaid:
Laqedem,
Buttadeo,
Ahasverus,
Kartafilus,
skuovaid reiden mon juohkehaččii
aman máilmmážan jorráma bisánit;
skuovaid gehtte in lihčo mon Jusup,
virkos giedak gorrok mielarabdda deattáldagaid,
goavrume historjjá čada gonagasa šerres biktasiigo,
leak gus mu oaidnán?
skuovak jitnek
ipmasiid
go eatnama jodásan:
da datta dayadhvam
shantih shantih shantih!
de dette diebbelii
sáhtán sáhtán sáhtán!
Bidjek barggu eatnamii,
diktek váimmu gátnjaliid vardit;
la traversée augmentre,
Jusup čatná skuovaid:
gilibojá,

guldaleaddji,
buktejeaddji,
sogasuhkki,
viekseveahkki,
váibmobarri,
guolásteaddji,
ildasdahkki,
slunkejeaddji,
botnjalbivdi,
binnosbannos boatkabárdni,
gonagasa buoskkassárdni,
báhtareaddji,
geampagoddi,
ganjaloari čiegusárdna;
bijan mahkáshája uniformma,
suonaidsuorri
čatná julggiide sogaseainni geahčastagaid
ja diktá eatnama giedastit
ábirabdda olbmočollosiid.
Le dernier jugement
finira ton tourment.

Mon riegádin guoktelogigolbma jagi rájen,
ledjen losses mánná gievrras váimmuin.
Eiddi lávii mu askkin doallat
lulláme siivosániid mu beljiid sisa,
mu vuosttas muitu
lea skábmamánu sárgumiid
beaivvi mon čuoigat ohppen,
lean vuolábeal` siergarodu soahtepriinsá
ja geargebávtti lojes vildu.
Mon riegádin siidabárdnin,
váibmu lea nanus sládjohájan,

skovlábálgá sáttun ja giehkanborddi muitalusais,
lean guolásteaddji ja dálureanga,
ja go bidjen julggiid
nuorttaguvlui vančča nala
sadden mon
báhtareaddji
ja siidiiboahhti
simme hámin.

6. Oassi

Deahkan čohkkái ijaid
trubadura;
ránes biktasiis ja sixpence` ain
bijai geasanas idjaluhkkii
nuhtaráiddu
meinna nurtii mátkkostin,
vanččaholbi tevdneme vielgadin
ija čáhpodaga vuostái,
ja jienagehte
guldalin mon Nuortariikka geasanasgeasu.
Ii dat lean bieggá,
dat lii Geasanas ja dan máhtádeaddji,
ja Trubadura suorpmiid mielde
manne vuonak ja gáddi
siidiiboahhti
ja báhtareaddji
vážžinskuovaid mielabálgá:

Man hat uns nicht gefragt
als wir noch kein Gesicht,
ob wir leben wollten oder besser nicht.
Jetzt gehe ich allein
durch eine fremde Stadt
und ich weiss nicht,
ob sie mich lieb hat.
Ich schaue durch die Fenster,
durch Tür- und Fensterglas
und ich warte,
und ich warte auf etwas.

Wenn ich mir was wünschen dürfte,
käme ich in Verlegenheit,
was ich mir den wünschen sollte,
eine gute oder schlechte Zeit.
Wenn ich mir was wünschen dürfte,
möchte ich etwas glücklich sein,
denn wenn ich gar zu glücklich wäre,
hätte ich Heimweh nach dem Traurigsein.

Wenn ich mir was wünschen dürfte,
käme ich in Verlegenheit,
was ich mir den wünschen sollte,
eine gute oder schlechte Zeit.

Wenn ich mir was wünschen dürfte,
möchte ich etwas glücklich sein,
denn wenn ich gar zu glücklich wäre,
hätte ich Heimweh nach dem Traurigsein.

Spánjola Trubadura lii,
máilmmálas olmmos,
Juan Espera á Dios
su namma,
su sánik váddásak ipmirdit,
muht` mieladeamek šolge
aktan
go Geasanas ja Skuovak deaivvade
guhkkín ávdin ábin
gosa máilbmi ii hain ollen
ja jaskat vellek sudduk.

7. Oassi

Suilu deahka nalde,
Trubadura nuhtaid vuolin,

gesii Geasanas gáhtavas gatnjaliid:
Thea, manin mu guddek?
manin ik sáhttán Jusuba Thean?
ik don ipmir?
don borak mu váimmu,
in mon du gehtte eale,
eallima jábmin lean,
goktes sáhttek,
Thea Theažan?
Geasanas gevrehii mu:
Thea, oadák gus?
oainnák gus mu dal?
gulak gus Jusuba vuoignama?
goktes sáhttek?
goktes lea háhppun hávohis hávvi?
manin ii riehta leas?
ik don Jipmila vidaga dobdda?
ik don goddit galgga,
Theažan,
Jusuba sielu,
ja váši čada čiebai
jávohis jurdda:
mon dat ledjen
guhte gudden du.
Thea,
ipmirdak gus
manin hehtton?
ipmirdak gus
du hávohis čirrosak
bolde bistevas riibmagovaid
Jusuba sieloseaidnáii?
ipmirdak gus?
Sohka geassá ja mon hehtun čuovvut,
dego iežan olgobeal` miella,
siida mu váibmu,
sohka mu siellu,
simme go don,
muht` iežalágan

ja válljet vertejin,
go hiebagehtes máilmmik ledje;
ja go čatnen vártnuhis vážžinskuovaid
ja nurtii vanččastin
suttomeara báruid nalde
jámii Jusup,
ja Trubadura nuhtaid sinne
riegádii Jerusalema skuovvadeaddji
oddasit
ja birastisgodii vas máilmmesabddaid,
eallima jábmi
bejásčuožžilan
eaidi vánddardit dihte,
miella bisána
ni ici ni ailleurs,
mon lean Jipmila nárra,
j' ai beaucoup du malheur.

Trubadura muitalii merrii
mu vártnuhisvuodaid,
ja mon bessen eivákto suorpmastit
deahkaija spálliid sinne.
Nuhtak lulláje mu,
dego Eiddi savkkástallan,
ja jáhkkálas Jusup jurddasii:
"Ii dat nu vearrát,"
muht` go julggiid bidjen
siidagáddái
ja ies neavrri oidnen
vieljaža čalmmiid sinne
jorgasii birasteaddji miella.
Mearraspeadjalin oidnen mon
iežan gállomearkka

ja gullen mon garrasit
duopmára sániid:
"mañimus beaivái gitta".
Skuovak jienastisgohtek;
abajaga siiddan ledjen.

8. Oassi

"Skihpa ja moras vurdek sin
geak vuostáiváldek su."
Ráhkis Vieljažan,
mon oidnen du čalmmiid sinne
gadasvuoda
go oidnek čalmmiidan eai speadjalan
du gudnevasvuoda.
Muhto Viellja,
mon in máhttán;
Vuellja, don leak
mu čalmmeduohk` neavri,
mu roaŋki ráhkisvuohta,
jur nugo Thea,
muht` du mon välljejin,
ik don huomet?
Vuellja?
ik don oainne
hármma sinne ráhkisvuoda?

Mon skibahan du,
Vuellja.
Mon oidnen
jur go vanččain bohten,
vuosttas geahčastaga sinne

oidnek don
mon in leat du viellja,
muhto Viellja,
geahča!
Mon lean Jusup!
ik don huomet
mu?
Viellja vikka!
Geahča mu gollebiktasiid duohkái!
ik don Jusuba oainne?
in leat mon du viellja?
du minstár?
du váhkar?
Hehtuk mu siidii veahkehit,
ráhkis Viellja,
amasek skuovak mu váldit;
mon gulan
dego váimmoritmma mielde
gáhččuh - gáhččuh - gáhččuh - gáhččuh!
dak jitnek
go Vieljažan čalmmiid
čalmmegehte váiddán.

Thea,
gulak gus Jusuba váimmu?
Viellja,
oainnák gus Jusuba sielu?
Thea,
Viellja,
addek ándagassii
go in diede meit ies barggan:
diedágehtes suddugasak
eai sivalaččak leat;
Thea,
mon lean válljen,
Viellja,
mon in beasa;
skuovak go stevvalak
go juolgin saddan:

Ann-pann-riga-dann
skuovvadeaddji beasadan,
dunn-denn-stip-ste
Jusup áltar vuoiŋŋase.

9. Oassi

Siiddan in ábi oaidnán.
Váibmu midjas ovdal
siidabártni gievramus leamas
ii sat nu garrasit lággan.
Eiddi sátneráidu,
ruohttame dego riehttása sojiigo,
ii lullán sat siergarodu prinssá.
Dá lii mu mearriduvvon riika,
mon in beasalan,
ja beaivvi jorrama mielde
gullen mon,
beallji eatnamii,
vážžinskuovaid vales lávkkiid
bártnivuoda selju bedjel,
vaikko jaskat juolggik vuoiŋŋaste.
Oui, c'est moi, mes enfants,
guokte duhát jagi,
jápmán ja bejásčuožžilan,
dobdabehk` gus,
siidamánážak,
skuovvadeddjiid gonagasa?
In mon jahke,
mu váibmu lea amas,
ja viiddaset vážžá sátni.

Mon lean son
guhte Kristusa časká:
Buttadeo.
Ja go ledjen olggos beassan,
Jipmila reanġan,
ja máddogiid ránes ráhtomuittuk
mu birastahtte
ja váimmun vuoiŋŋahe,
huobmejin mon
Kristusa muodu sinne
Theaža moji;
ja go Jipmila bárdni
nuppi muodu attestii
divttii skuovvadeddjiid gonagas
Jusuba čorpma
aktii vel časkit,
ja sálttiid čada
oidnen mon
moji jávkame.

Fiidnák ja daskadak čužžo
girku olgobeal` rásik,
ruotnasak dego gululmas Mediterránarmearra.
Mátrosak láveje dan muitalit
oarjin,
gávpotgátti káfeaid sinne
mearaguoli boradeame
vuollagiid juhkame,
dak geak ledje dan meara mátkkoston
ja oaidnán
dan šieguid.
Thea boagustihčui go siidii bohten
nástečalmát:
"Jeg liker drømmene dine, Josef..."
ja nu ledjen niegustan,
dal in sat,
ráfin ledjen,
dal lean ráfihis,
ja rásiid mediterránarivdni

muittuhii mu
mu spánjolaverddii, Juan,
Trubadura,
ja Geasanasa mearanuhtaide.

10. Oassi

Deahkaijaid seavdnjadasa sinne
lii Trubadura
muitalusa muitalan,
čielga jorggudáru mielde,
dego Boareseadni leamasan:
Juan Espera á Dios,
eret Rodalquilaran
Spánjolaidriikka oarjerittun.
Ruvva mon ipmirdin
dat mu verdde lii,
le Juif errant d'Espagnol,
ja go ságaid muitalii
mon oidnen iežan lávkkiid
su skuovaidmearkkaid sinne.
Geasanas ja roaŋkesánik
bukte vel mu sielu
seavdnjes ávdin áhpái,
ja aktan min sálttiid mátkkosteimmek.

Bejássaddan mearagáttin lii Trubadura,
ii nugo mon,
sáltehádjá su eallin leamas
mánážin jo.
Trubadura historjá
lii nieidda birra,

Maria Concepcionan
dat nábddii su,
unna gávpoga fávrui;
mon dego oidnen
Theaža čalmmiid
go Trubadura áiggi čuvvon,
ja go,
Mediterránarmeara sálteáimmu mielde,
ijak čovgadin sadde
oidnen mon vel čielgasit
aht` iežan váibmu
lii čohkin saddan.

Dego soalddágak leap:
lávki! lávki! lávki! lávki!
akta-guokte-golbma-naga!
unus - duo - tres - quatuor!
Min leap Ahasverusa vurdon manisboahttik,
Juan-Jusup,
Jusup-Juan,
guoktelanjat čohki
bálddalagaid čohkkáme
simme vančča nalde,
skuovak gitta ráfihis julggiide,
ja go Trubadura muitalii
huomihin mon
iežan odasvuiton vuoiŋŋa;
fivrui ja fuikolas
unus - duo - tres - quatuor!
ja nu sártnui Trubadura:

Spánjolaid oarjerittu nalde
skihčče njárggas
man namma lea Njiñjelasnjárga,
meara ja meara gaskkan
Sierra de Gádora hallanasa lahka.
Danne,
Mediterránarmeara sáltteruonaid sinne,
veallá unnabinnos gávpoagas,
Rodalquilaran nábdon
beakkán soahtegeamppa maññiel,
conquistador ja barbáraid hearrá,
Rodalquilara gudni,
ja golbma siiddun lea mearra,
gávpoga áidna čalbmi,
áidna njálbmi;
lea gus vejolas nie eallit?
nu dat lea,
ja Geasanasa nuhtaid mielde
oidnen mon Rodalquilara
ja midjas čuovvut galggai.

Rodalquilar lii vuogas báiki bejássaddat,
oskku siivos askki sinne elii álbmot,
nubbi skovlá nieiddaide,
nubbi skovlá bártniide,
ja mearra gaittiinnaid birra
gaittiinveagalas báhppan,
akta skuovvan,
njárgalávki eananrabdda maññimus gearggi nalde,
njiñjelaččaid stullansedji;
Maria Concepcion,
njárggža stuorra fávru,
rávjaid niehku,
dak geak mearan gesse,
dak geak várin rogge,
muht` Maria miella lii dobddus:
Juan dat sidai.

Dobddak gus biekká,
Rodalquilar,
midjas nuorttan boahtá?
dobddak gus sániid
mahka vuoignak čuvgejik?
vuoignak gus sálttiid ja nuhtaid
galmmas mearan?
Soahtepriinsá vuoigná du niskká vuolus,
mon oainnán du,
Señor Conquistador!
Dara!
Gonagas du guovllada!
ja Juan jorkkii muitalusain
goktes trubadura skuovvadeaddjin
ja geasanas muitaleaddjin sattai,
dego mon oidnen
Maria Concepciona morrasa
ja du hármá
go mánák ságaid guldalin
dunn-denn-stip-ste
ja áhpi rabas lii.

12. Oassi

Guhte sáhtá njinnelaččaid gaskkan váhkara biehttalit?
guhte sáhtá árjjuid gehtte suhkat?
Lean mon Jipmil?
go Kritusa časkkán?
Oui, c'est moi, mes enfants,
mon báhtaran nuorttaguvlui
ruonas mearan,
un cocher sans âme

go in ráhkistit máhttán,
muht` ii leat duohta
go ráhkis ledjen,
muht` in ožžon,
ja Rodalquilara hárbmá mu dohppestii
go bivden
ja in váldán
Maria Concepcion.
Midjas lea rávja njiŋŋelačča gehte?
jearai unna gáv pogas
spánjolaide oarjerittun;
ja mon čatnen skuovaid,
ni ici ni ailleurs,
Juan lea mu namma,
báhtareaddji.

Gullek,
lea duohta,
eai dak leat ságak,
lean mon ja mu jurdagak,
guokte duhát jagi,
lea duohta,
boran eatnama sálttiid;
lean juohke riika,
nábdek mu legiovdnan
go min máŋgá leap,
ja eivákto guodán mon losses noadi,
mon dat lean
gean varra ivdná
Via Dolorosa
mañimus beaivái gitta
unus - duo - tres - quatuor!
immo leat Kristus,
muht` dat guhte časká,
guhkkín ávdin ábin,
le dernier jugement,
ja Geasanas bidjá luodi
mu lávkkiiid ritmii.

Gieža ruovdeporttá,
gieža rámsukbávtti,
gieža manahaga,
oainnák gus mu?
stoalppu birra eaidi váččašeame
ráigame eatnama;
disperatu,
jámegehtes jábmi,
máilmmi láseráiggi ovddan.
Dan rájen go Rodalquilara gudden
lean máilmmi golbmii čadahan,
muht` eai goassege leat skuovvadeaddji skuovak
siidagávppoga gáhtaid vas guoskan;
aktii gibžon mon,
váibmu čoddaga sinne,
Sierra de Gádora hallamus gáisái:
Oidnen ábi ja oarjeduoddara
ja guhkkin rabddan lii unnabinnos huonasdubni,
mu Rodalquilar,
beaivestunžemen ruonaidgáttin.
Ja go vuolus gibžon,
čalmmik njuoskkisteame,
mon nuorttaguvlui jorgalin
ja in oaidnán sat
goahtoeatnama.

13. Oassi

Vellen máddogiid ránes gerggiid gaskkan
go olggos bohte,
fiidna skuovaigo,
beaivi speadjáleame gellon čáhpodagan;

bohtek, neavrrik!
čuvgek mu sielu!
Váldek Gonagasa gitta
jus duostilehpek!
"Midjas geavvá dus, Jusup?"
dak čuvgeje mu;
muht` ehpek din mu skuovaid oainne?
ehpek din huomet?
messieurs, je vuos proteste!
ehpek din ipmir?
c`est moi!
Jusup, gonagas;
čogi vuolde laggá siidabártni váibmu!
muht` eai dak huomedan
ja ránežak jaskkode.

Mon lean skuovvadeddjiid gonagas,
lean sogasuhkki ja soahtepriinsá,
Ahasverusa vártnuhis mañisboahtti,
c`est moi, mes enfants,
guhte guoddá álbmoga noadi
Via Dolorosa gergon bálgá mielde,
mon dat lean korssa vuolin,
dat lea mu varra
midjas ruoksadin dahká
Via Dolorosa ránes geargebálgá,
unus - duo - tres - quatuor!
bures, Getsemane!
unus - duo - tres - quatuor!
bures, signor Legionarius!
mon čummán iežan niera,
gibžžun korssa nala,
gea!
das mon heaŋán,
gea!
váldibehk` vuostái
Jusuba čiŋaid?

Bálggissaddu jienastii skeaikkaid

go skuovak mu girkoportta olggos
viegahe,
vástik šuvva,
dak bukte mu rásiid čada
mearragáddái,
rándasáttu skuovak nábárde:
ni ici, ni ailleurs,
Jusup lea mu namma,
datta dayadhvam damyata,
gáttin ledjen,
davás,
davás,
dobden aht` váibmu čájai
goruda,
julggiid čada
saddui,
ja čohki lakkai.

14. Oassi

Gátti nalde oidnen
miellagova
Trubaduran váidame
Sierra de Gádora hallamus gáissán;
binnos lii njiŋŋelaččaid skihčči skáda,
ja viervásálttiid sinne oidnen
Maria Concepcion,
Thea,
mon isken sivu:
eai dak lean vuostáiváldán
mu,
čijaduvvon Gonagas fiinamus gollebiktasiigo,

šearri,
šearri
čuvgeje mu vážžinskuovak:
"Skihpa ja moras vurdek sin
geak vuostáiváldek su."
"Attán ándagassii,"
jurddasin,
go sálttik skuovaid njuoskade.

"Jusup!
Ale mana!
Dat lea miela massán!
Veahket!
Jusup!
Dat meine iežas hávkat!"
Mon dego gullen jiena,
Eiddi siivosániid,
muht` ii dat lean munnje
ja dikten hallabu sálttiid.
Viervván stunžii unnabinnos vanččas;
mon jorgalin oaivvi,
válden sisa áimmu midjas lulan bosui,
dobden
goktes iežan álbmoga noadi
mu olggiid dettii,
jorgalin vas davás
ja gibžon sisa;
guhkkin ávdin áhpái.

Vančča sinne eai árjjuk gámnon
ja bieggá buvtii mu olggos.
Geahččalin várdat
vai oaidnit rabdda
gonnes áhpi jávká dáiváhii,
muht` ledjen baskasa sinne.
Váibbas velledin dehkii;
vellen geahččame bejás,
balvvak dego čuovvuleame mu,
árjjogehthes báhtareaddji,

báruk lulláme,
biegga stullame,
sáltehádjá njuŋi sinne
dego odasmahtton fráhkka,
dobden dego niegu sinne
skuovak čanahallame julggiid birra
ja Jusup, gonagas,
gahčai guhkes, losses nahkárri.

Sátnelistu

abajaga	- vimrát, dakkaviđe
albmi	- albmi (dušše vuoiŋjalaš/abstráktalaš mearkkašupmi)
áltar	- ii goassege
boaresáhčči	- áddjá
boareseadni	- áhkku
buppis	- soga gollemánná, dávjá soga nuorramus mánná
čohki	- váibmu (dušše fysihkalaš/konkrehtalaš mearkkašupmi)
dáivvát	- albmi (dušše fysihkalaš/konkrehtalaš mearkkašupmi)
eaidi	- agálaš/agálaččat
eiddi	- eadni
eivákto	- okto
gáittin	- buot
gáittinak	- buohkat
gehte	- haga
gevret	- vuodjit
gibžut	- gizzut
gieža	- čieža
goktes	- mo/movt
healbat	- vájalduhttit
hehttut	- fertet

hiehpat	- heivvet
midjas	- mii
nábdit	- gohčodit
reidet	- ráhkadit
ruvva	- johtil/johtilit
siida	- ruoktu
sinne	- siste
skihččet	- skirrát
sládjū	- ládjū
snigga	- šnjirggas
stunžet	- stuhčat
váibmu	- váibmu (dušše vuoiŋŋalaš/abstráktalaš mearkkašupmi)
vanča	- fanas
vástik	- farga
vieksi	- návet

Sigbjørn Skådens *Skuovvadeddjiid gonagas* er lastet ned gratis fra bokselskap.no